الجمهورية اللبنانية
وزارة الصحة العامة

رقم الصادر:
رقم المحفوظات:
بيروت في :

الموضوع: عقد اتفاق رضائي لشراء اللقاحات

بناء على قانون الشراء العام لا سيما المادة ٤٦ الفقرة ٥،
وبناء على مذكرة التفاهم بين الجمهورية اللبنانية ممثلة من قبل وزارة الصحة العامة ومنظمة الأمم المتحدة (اليونيسف) لتأمين خدمات الشراء لبعض أنواع الأدوية واللقاحات والمؤن الطبية.

وبما أن وزارة الصحة العامة ترغب بتأمين اللقاحات

وبما أن منظمة اليونيسف على استعداد لتأمين هذه اللقاحات من مستودعاتها الرئيسية في كوبنهاغن، لذلك تم الاتفاق على ما يلي بين:

الدولة اللبنانية - وزارة الصحة العامة - ممثلة بوزير الصحة العامة فريق أول

ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسف) ممثلة بالسيد ماركولويجي كورسي فريق ثاني
ممثل المنظمة في لبنان

المادة الأولى

تعتبر المقدمة الواردة أعلاه والملاحق الخاصة وعددها ٦ ،جزءا لا يتجزأ من هذا العقد.

المادة الثانية

يتعهد الفريق الثاني بتأمين اللقاحات المدرجة في الملحق رقم ١ (اللقاحات التي يشملها العقد).

المادة الثالثة

يتعهد الفريق الثاني بشحن المواد الواردة في المادة الثانية الى المستودعات التي تقررها وزارة الصحة، وذلك على نفقة الوزارة .

المادة الرابعة

يتعهد الفريق الأول تحمل المسوؤلية في الجمارك والرسم الجمركي والتخليص الجمركي.

يتعهد الفريق الثاني بتسهيل عملية دفع الرسوم الجمركية والتخليص الجمركي ونقل الأدوية الى مستودعات الوزارة، وذلك على نفقة الوزارة.

يتعهد الفريق الثاني بتطبيق القرار رقم 1/97 تاريخ ٢٦ كانون الأول ٢٠١١ القاضي بشحن الأدوية بمستوعبات مبردة في الفترة الممتدة من اول نيسان ولغاية نهاية شهر تشرين الأول.

المادة الخامسة

يتعهد الفريق الأول بدفع مبلغ حده الأقصى **٣٤,٠١٧,١٠٠,٩٣٠,٠٠** ليرة لبنانية أي ما يعدل **٣٨٠,٠٧٩,٣٤** دولارا أميركيا مفصلا كما يلي :

١- أشعار بالأسعار رقم ١٠٠٢٣٤٠٧

كلفة اللقاحات	٣٣٠,٣٦٨,٥٠	دولارا أميركيا
كلفة الشحن والتأمين لبيروت	14,700.00	دولارا أميركيا
تكاليف خدمات	15,188.73	دولارا أميركيا
المبلغ الاحتياطي	١٩,٨٢٢,١١	دولارا أميركيا
المجموع	**380,079.34**	دولارا أميركيا

والمبين تفاصيلها في الملحق رقم ٢ (بيان عام بالأسعار) والملحق رقم ٣ (تلكس الأسعار الوارد من كوبنهاغن) أشعار رقم 10033179. ان كلفة الشحن والتأمين اعلاه هي فقط في حال كان الشحن في مستوعبات غير مبردة.

المادة السادسة

عملا بقرار مجلس الوزراء رقم ٢٣ تاريخ ١٩٩٦/١/٧ يتعهد الفريق الأول بتحويل المبلغ بكامله الى الفريق الثاني فور تبلغه العقد وفقا للقوانين والانظمة المرعية الاجراء الى المصرف المعتمد من الفريق الثاني والمدرج في الملحق رقم ٣ (عنوان المصرف المعتمد من قبل منظمة اليونيسف). ويكون ذلك بمثابة سلفة مالية تسدد بفواتير نظامية وفقا للأصول.

المادة السابعة

يتعهد الفريق الثاني بتنفيذ كافة بنود العقد خلال ١٠ أشهر من تاريخ تحويل المبلغ بكامله الى المصرف المعتمد من الفريق الثاني والمدرج في الملحق رقم ٣ (عنوان المصرف المعتمد من قبل منظمة اليونيسف) ويتحمل جزءاً رمزياً قدره ليرة لبنانية واحدة لا غير عن كل يوم تأخير.

المادة الثامنة

بعد تسلم كل المواد الواردة ضمن هذا العقد يتقدم الفريق الثاني بفاتورة نهائية للكلفة الاجمالية للبضاعة المسلمة خلال فترة عام. وفي حال كانت الكلفة اقل من المبلغ الذي تم دفعه من قبل الفريق الأول لصالح الفريق الثاني بموجب هذا العقد، تتم زيادة كمية البضاعة المشتراة بقيمة الرصيد المتبقي. أما في حال كانت الفاتورة النهائية تتجاوز المبلغ الذي تم دفعه للفريق الثاني، عندها يقوم الفريق الثاني بأنقاص الكمية المحددة في الأتفاق على أن لا تتجاوز قيمة الأتفاق الرضائي، بناءً على طلب الفريق الأول.

الفريق الثاني	**الفريق الأول**
ممثل منظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسف)	**وزير الصحة العامة**
السيد ماركولويجي كورسي	**الدكتور ركان ناصر الدين**

يبلغ:
- التفتيش المركزي
- المفتش العام الصحي الاجتماعي
- وزارة المالية - مصلحة الصرفيات
- وزارة المالية -مصلحة الواردات
- مديرية العناية الطبية
- مديرية الوقاية الصحية
- مصلحة الديوان
- دائرة المحاسبة مع الملف
- دائرة التجهيز والتموين
- المحفوظات

ملحق رقم ١ : اللقاحات التي يشملها العقد
ملحق رقم ٢ : بيان عام بالأسعار
ملحق رقم ٣ : تلكس الأسعار الوارد من كوبنهاغن
ملحق رقم ٤ : عنوان المصرف المعتمد من قبل منظمة اليونيسف
ملحق رقم ٥ : قرار مجلس الوزراء رقم ٢٣ تاريخ ١٩٩٦/١/١٧
ملحق رقم ٦ : تفويض السيدة يوكي خوشفاكتوفا موكوو ممثل منظمة اليونيسف في لبنان

Annex -1- ملحق رقم

Vaccines included in the agreement

اللقاحات التي يشملها العقد اشعار

١٠٠٣٣١٧٩

Item No.	UNICEF Material Number	Item Description	Unit	Quantity
1	S359225	Inactivated polio vac. 1 dose vial w/VVM	Vial	33,120
2	S359123	DTwP Vac. Pediatrics 10 doses/vial w/VVM	Vial	6,300
3	S359191	bOPV bivalent type1+3, 10 ds/vial w/VVM	Vial	19,950
4	S359341	MMR vaccine lyo w/dil 1 dose/vial	Vial	45,850

Marcoluigi Corsi
UNICEF Representative
Beirut, Lebanon

ملحق رقم ٢

Cost vaccines included in the agreement

بيان عام بالأسعار اشعار رقم

١٠٠٣٣١٧٩

Item No.	UNICEF Material Number	Item Description	Unit	Quantity	Price
1	S359225	Inactivated polio vac. 1 dose vial w/VVM	Vial	33,120	92,736.00
2	S359123	DTwP Vac. Pediatrics 10 doses/vial w/VVM	Vial	6,300	18,459.00
3	S359191	bOPV bivalent type1+3, 10 ds/vial w/VVM	Vial	19,950	39,900.00
4	S359341	MMR vaccine lyo w/dil 1 dose/vial	Vial	45,850	179,273.50

330,368.50

Marcoluigi Corsi
UNICEF Representative
Beirut, Lebanon

Annex –4-
Bank Address
ملحق رقم – ٤-
عنوان المصرف المعتمد من قبل اليونيسف

Nordea Bank Danmark A/S
Vesterbrogade 8
Postbooks 850
DK 0900 Copenhagen C
Denmark
S.W.I.F.T address : NDEADKKK

For the credit account : UNICEF
Bank/Clearing code : 2191
Account No. : 5005 848 856
IBAN No. DK 42 2000 5005 8488 56

Cost Estimate ref. : 10033179

Marcoluigi Corsi
UNICEF Representative
Beirut, Lebanon

الجمهورية اللبنانية
مجلس الوزراء
الامانة العامة

رقم المحضر : ٣١
رقم القرار : ٢٧
تاريخ القرار : ١٩٩٦/١/١٧

لذلك ، فان الوزارة المذكورة تعرض الموضوع على مجلس الوزراء مقترحة الموافقة على شروط المنظمة حتى تتمكن من الاستفادة القصوى من التسهيلات التي تقدمها للوزارة في مجال توفير الادوية واللقاحات والمعدات الطبيّة .

بناء عليه ،
ولدى المداولة ،
قرر المجلس الموافقة على اقتراح وزارة الصحة العامة الآنف الذكر .

امين عام مجلس الوزراء

هشام الشعار

يبلغ لجانب :
- وزارة الصحة العامة
- وزارة المالية
- المديرية العامة لرئاسة الجمهورية
- المديرية العامة لرئاسة مجلس الوزراء
- مؤسسة المحفوظات الوطنية
- مركز المعلوماتية
- المحفوظات

بيروت في ٢٧ / ١ / ١٩٩٦

رئيس مصلحة الديوان

OPERATIONS				
INFO/COMM.				
HEALTH	✓			
EDUCATION				
FIN.				
SUPPLY				
	15 FEB 1996			

Annex –6-

ملحق رقم – ٦-

تفويض السيد ماركولويجي كورسي ممثل منظمة اليونيسف

Republic of Lebanon
Ministry of Public Health

Serial No. :
Chrono No. :
Date :

Subject : Agreement for Procurement of Vaccines.

Based on the General Law, namely article 147, para. 10 and articale 137, and

Based on the Memorandum of Understanding between the Republic of Lebanon represented by and through the Ministry of Public Health and The United Nations Children's Fund (UNICEF) for the provision of procurement services for specific types of drugs, vaccines and medical supplies.

And

Since the Ministry of Public Health is interested in obtaining Essential Drugs, and

Since the United Nations Children's Fund (UNICEF) is ready to provide these Drugs through supply division in Copenhagen, an agreement was made between:

The Government of Lebanon – Ministry of Public Health
represented by H.E. the Minister of Public Health **First Party**

and

The United Nations Childre's Fund (UNICEF)
represented by its Representative in Lebanon **Second Party**

On the following:

Article 1 :

The introduction and the six annexes shall be an integral part of the agreement.

Article 2 :

The second party will assume the responsibility of providing the quantities of Drugs listed in annex 1 (the Drugs included in the agreement).

Article 3 :

The second party will assume the responsibility for transportation of the Drugs listed in article 2 to the warehouse designated by the Ministry of Public Health, at the Ministry's expense.

Article 4 :

The first party will assume the responsibility for customs, taxes fees and for customs clearance of the Drugs listed in article 2.
The second party will facilitate the payment of customs, clearance, taxes fees and transportation, at the Ministry's expense.

Article 5 :

The first party will assume the responsibility of paying a maximum amount of **USD ٣٨٠,097.34** broken down as follows:

Cost Estimate no. 1002٢٩٧٩:

Cost of vaccine	USD	٣30,368.50
Freight and related costs	USD	14,700
Total Handling fee	USD	15,188.73
Contingency Buffer	USD	19,822.11
Total	**USD**	**٣80,097.34**

i.e. the equivalent of **USD ٣٨٠,097.34**, as outlined in annex 2 (cost of the vaccine) and annex 3 (telex from Copenhagen the cost estimate no. 100٢٣٤٠٧).

Article 6:

In line with the decision of the Council of Ministers number 23 dated 7/1/1996, the first party assumes the responsibility of transferring the whole amount to the second party immediately upon enacting of the agreement and in line with the rules and regulations. This transfer shall be made to the bank specified by the second party and indicated in annex 3 (address of the bank specified by UNICEF). This will be in the form of an advanced payment that will be settled by regular invoices.

Article 7:

The second party assumes the responsibility of executing all terms of this agreement within a period of 10 months after the date of transferring the whole amount to the bank specified by the second party and indicated in annex 3 (address of the bank specified by UNICEF).

Article 8:

After receiving all the Drugs in the agreement, the second party will present a final invoice. In case the cost is less than the amount disbursed by the first party to the second party, then the quantity of Drugs purchased shall be increased to reach the cost of the agreement; if, on the other hand , the cost is more than the amount paid by the first party to the second, then the second party shall decrease the quantity of Drugs to reach the cost of the agreement based on a request from the first party.

First Party
Minister of Public Health in Lebanon

Dr. Rakan Nassereddine

Date :

Second party
Representative of UNICEF

Mr. Marcoluigi Corsi

Date :